ЖЕБЕ 20

Возражение на отклонение заявки по конкурсу № 15126881-2
способом конкурса «Кабинет учебный "Кабинет № 1"»

Кому: Конкурсной комиссии Некоммерческого акционерного общества "Казахский национальный медицинский университет имени С. Д. Асфендиярова"
От: ТОО «ЖЕБЕ 20»
По предмету закупки: Протокол итогов по конкурсу № 15126881-2 способом конкурса «Кабинет учебный "Кабинет № 1"»

Уважаемые члены конкурсной комиссии!

ТОО «ЖЕБЕ 20» выражает Вам своё почтение и благодарность за предоставленную возможность участия в проводимом конкурсе.

Нами получено уведомление об отклонении нашей заявки на основании пп. 2 п. 212 Правил осуществления государственных закупок (далее – Правила), в связи с «представлением потенциальным поставщиком технической спецификации, не соответствующей требованиям конкурсной документации, а равно непредставлением документов, требуемых технической спецификацией».

В качестве конкретного основания указано отсутствие перевода наименования и адреса завода-изготовителя, со ссылкой на п. 21 конкурсной документации, предусматривающий, что документы составляются на казахском или русском языках, а к документам на другом языке прилагается точный нотариально заверенный перевод.

Считаем данное решение комиссии необоснованным, несоразмерным и принятым с нарушением как норм действующего законодательства, так и принципов, закреплённых в Законе Республики Казахстан «О государственных закупках».

В обоснование нашей позиции приводим следующие аргументы.

1. Требование конкурсной документации о языке распространяется на документы в целом, а не на отдельные реквизиты и фирменные наименования

Пункт 21 конкурсной документации формулирует общее правило: документы заявки должны быть составлены на казахском или русском языках, а если документ составлен на ином языке — к нему прилагается точный нотариально заверенный перевод.

В нашей заявке:

- вся техническая спецификация и иные сопроводительные материалы изложены на русском языке;
- документы, представленные на иностранном языке сопровождаются нотариально заверенным переводом;
- единичные элементы, такие как фирменное наименование производителя и часть адреса (название улицы), приведены в оригинальном написании на латинице.

Следует подчеркнуть, что такие реквизиты **не являются самостоятельными документами**, а являются частью общих текстов, составленных на русском языке. Международная практика делового оборота предполагает сохранение оригинального написания фирменных наименований и адресов, что обусловлено требованиями к аутентичности и точности реквизитов.

Данный подход прямо соответствует:

- ст. 19 Конституции Республики Казахстан, закрепляющей право каждого на использование родного языка;
- ст. 7, 8 и 21 Закона РК «О языках в Республике Казахстан», где указывается на необходимость сохранения аутентичного написания реквизитов и визуальной информации, а также недопустимость искажения официальных наименований при переводе.

Иными словами, закон не запрещает использование в тексте заявки оригинального написания фирменных наименований и элементов адреса, даже если они выполнены на латинице, при условии, что основной документ составлен на государственном или русском языке.

2. Даже при наличии необходимости перевода выявленный недостаток является формальным и устранимым

Даже если предположить, что отдельные элементы адреса следовало перевести, этот недочёт не носит существенного характера и не затрагивает существа предложения.

Согласно п. 204 Правил, конкурсная комиссия при рассмотрении заявок **имеет право** посредством веб-портала запросить у потенциального поставщика дополнительные материалы или разъяснения для упрощения оценки и сопоставления предложений.

Данный механизм предусмотрен именно для случаев, когда обнаруженные несоответствия являются формальными и могут быть устранены без изменения содержания и параметров предложения.

Отсутствие перевода названия улицы или фирменного наименования производителя можно было устранить в течение одного рабочего дня, что никак не влияло бы на технические характеристики предлагаемого товара и на возможность сопоставления заявок между собой.

Таким образом, отказ в допуске без применения процедуры запроса разъяснений не соответствует предусмотренному Правилами порядку и лишает участников возможности исправить несущественные недостатки.

3. Решение комиссии нарушает базовые принципы Закона РК «О государственных закупках»

Закон РК «О государственных закупках» от 01.07.2024 № 106-VIII «О государственных закупках» закрепляет принципы:

- обеспечения добросовестной конкуренции;
- равного отношения к участникам;
- эффективности расходования бюджетных средств;
- открытости и прозрачности процедур.

Придание чрезмерного значения формальной детали, не влияющей на суть предложения, фактически ограничивает конкуренцию и препятствует выбору наиболее выгодного для заказчика варианта. Это противоречит духу и букве закона, а также создаёт риск неэффективного использования государственных средств.

4. Пп. 2 п. 212 Правил в данной ситуации неприменим

Данный подпункт предусматривает отклонение заявки в случаях:

- **существенного** несоответствия технической спецификации требованиям конкурсной документации;
- **непредставления документов**, прямо требуемых спецификацией.

Ни одно из этих оснований в нашем случае отсутствует:

- техническая спецификация полностью соответствует перечню и параметрам, установленным конкурсной документацией (включая позиции: «операционная система», «холодильник бытовой», «морозильники −86 °C и −20…−40 °C», «бокс биологической безопасности 2 класса», «орбитальный шейкер-инкубатор», «центрифуга-вортекс», «утюг» и др.);
- претензия комиссии касается исключительно языкового оформления одного реквизита (названия улицы в адресе производителя), что не является нарушением, влияющим на оценку или сравнение заявок.

Следовательно, отклонение заявки по данному подпункту является неправомерным и несоразмерным.

5. Право на обжалование решения комиссии

Статья 25 Закона РК «О государственных закупках» прямо закрепляет право участника закупок обжаловать действия, бездействие и решения заказчика и конкурсной комиссии.

Настоящее обращение подаётся в рамках обязательного досудебного порядка урегулирования споров, предусмотренного законодательством.

На основании изложенного просим:

1. Отменить решение конкурсной комиссии об отклонении заявки ТОО «ЖЕБЕ 20» на основании пп. 2 п. 212 Правил.
2. Допустить нашу заявку к дальнейшему рассмотрению в рамках конкурса № 15126881-2.

Директор
ТОО ЖЕБЕ 20 *подписано ЭЦП* **Камбаров Ш.С.**